

41.597
L S H
11

日语注释文选

北 京 出 版 社



11

日语注释文选

第十一辑

《日语注释文选》编辑组 编

北京出版社

日语注释文选

第十一辑

《日语注释文选》编辑组 编

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京崇文门外东兴隆街51号)

新华书店北京发行所发行

北 京 印 刷 一 厂 印 刷

*

787×1092毫米 32开本 5.25印张

1983年2月第1版 1983年2月第1次印刷

印数 1—14,000

书号: 9071·95 定价: 0.42元

目 录

一	類義語と対義語	1
二	プラス・マイナス・ゼロ	13
	附参考译文：正、负、零	
三	たなばた	21
	附参考译文：七夕	
四	植物も動く	26
五	映像と言葉	30
	附参考译文：映像和语言	
六	こまった人	40
	附参考译文：难以对付的人	
七	北京飯店で感じたこと	56
	附参考译文：在北京饭店的感受	

八	四季の移り変わり	63
	附参考译文：四季的变化	
九	買い物	76
	附参考译文：买东西	
十	赫夜姫	85
	附参考译文：赫夜公主	
十一	お母さんの誕生日	102
	附参考译文：妈妈的生日	
十二	訪問	106
	附参考译文：访问	
十三	言葉の意味のうらを考えること	114
十四	生き物	118
	附参考译文：生物	
十五	日本人の一生	122
	连载Ⅰ	
十六	留学生の会話	145
	连载Ⅰ	

類義語と対義語

「右の金額たしかに①受け取りました。」

こういう文句を、領収証に書く習わし②があります。しかし、これをもし③、

「右の金額たしか④受け取りました。」

と書いたら⑤どうでしょうか。わずか「に」一字の⑥あるなし⑦の違いですが、意味のうえでは⑧、無視できない違いが生じます。「たしか」のほうは、「自分の記憶に間違いなければ⑨」という意味合いになり⑩、無責任な感じになります。

意味が似ているか⑪、ほとんど同じである⑫、二つまたはそれ以上の単語のグループを類義語といいます。類義語どうし⑬の、意味の共通する部分と違う部分をはっきりさせる⑭ことによって⑮、それぞれの意味を初めて⑯しつかりとつかむことができます⑰。類義語について理解を深めておく⑱ことは、表現する場合に、いちばんぴつたりした⑲単語を選ぶのに⑳役立ちますし㉑、文章を深く読み味わう助けになります㉒。

類義語の例を幾つか上げて、具体的に調べてみましょう。

(1) すてきなシャツですね。

(2) すばらしいシャツですね。

「すてきだ」は、自分の好みに合っていて②気持ちを引きつけられるような②ときに、特に女性が多く使うようです②。「すばらしい」も②、「すてきだ」にかなり近い意味ですが、感嘆するほど②優れた内容や性質を持つている場合に用います。ですから②、「すばらしいシャツ」などと言う②と、普通③はちよつと大げさなほめ方になる②でしょう。ところが、「シャツ」の代わりに③「ダイヤモンド」にする②と②、いかにもそうだ②という感じがします。

(1) 友人の成功をうらやんでいる。

(2) 友人の成功をねたんでいる。

これは、どちらも、成功しなかった自分と違って成功した友人に対する③感情を表しています。「うらやむ」は、自分もそうならいいなあ③という気持ちをもち使われますが、「ねたむ」は、その人がいつか失敗すればいいというような、憎む気持ちを含んでいます。「嫉妬する」も、「ねたむ」に近い意味です。

以上にあげた例と違って、指^さしている実質^{じしつ}的なものには、はっきりした違いのない類義語もあります。そういう例を何種類^{なんしゆるい}かあげてみましょう。

(1) 昨日のかたがまたいらっしゃいました。

(2) きの中のやつがまた来た。

「かた」も「やつ」も、実際に指^じしている「人」は全く同じです。しかし、話^は手^ての^③その人^{ひと}に対する敬意^{けいい}を含^いんでいるのが「かた」で、ぞんざいに言う^④気持ちを含^いんでいるのが「やつ」だという^④違いがあります。ただ、ぞんざいに言う^④気持ちは親^{した}しみの気持ちにつながる^④ことがある^④ために^④、「すごくいいやつなんだ」などというときは、非常^{ひじょう}に親^{した}しい気持ちを表^{あらわ}すことになります^④。

ところで、「まぶしい」「まばゆい」も類義語です。「まばゆい」は、やや古^{ふる}い感じの言葉ですが^⑤、光^{ひか}り輝^{かがや}くように美しい^{うつく}しいという意味を含^いんでいます。そこで^⑥、「シャンドリアのまばゆい大広間^{おおひろま}」^⑦というと、「まばゆい」がいかにも所^{ところ}を得^えたという感じ^⑧の言い方^{かた}になります。「泡^{あわ}」と「うたかた」^⑨、「永久^{えいきゅう}」と「とわに」などについても^⑩、それぞれ後者^{こうしや}が古^{ふる}い言葉で、事柄^{ことば}を美化^{びか}しているところ^⑪が共通^{きょうつう}しています。

(1) では、みようにちにお伺いします。

(2) じゃあ、あした行くよ。

「みようにち」も「あした」も、その表している事柄は完全に同じです。「あした」は普通に広く使われる言葉です。「みようにち」は改まって表現するときに使われる言葉です。親しい人と気楽に話すときに、もし、「じゃあ、みようにちに行くよ。」などと言ったとしたら、ちぐはぐな感じがします。

おもちゃ——玩具

決める——定める

去年——昨年

勉強する——学ぶ

のように、普通の語と改まった語が、類義語の關係にあるものが日本語にはたくさんあります。

「運転手は男ではない。」

と言えば、運転手は女に決まっています。しかし、

「運転は上手ではない。」

と言っても、運転が下手だと決まっているわけではありません。上手でも下手でもない、普通の腕前だということもあるでしょう。

「男」^{おとこ}と「女」、また、「上手だ」と「下手だ」のように、意味に正反対^{せいはんたい}の部分を含む単語^{たんご}を対義語と言います。

「男」と「女」、あるいは、「偶数^{ぐうすう}」と「奇数^{きすう}」などという対義語の表す事柄^{ことがら}は、男でなければ女^メ、また、偶数でなければ奇数という関係にあつて、男でも女でもないもの、偶数でも奇数でもないものは存在^{そんざい}しません。ですから、「ない」で否定^{ひてい}すれば、疑いなく^{うたが}他の一方^{た いっぽう}のことになります。

ところが、「上手だ」と「下手だ」、あるいは、「多い^{おほい}」と「少ない^{すく}」などの場合、両極端^{りょうきょくたん}の間に幾つもの段階^{だんかい}がありますから^②、両極端の中間^{ちゅうかん}のどちらとも言えない^③状態^{じょうたい}があるわけです。ですから、「ない」で否定しても、両極端のどちらかの方^{ほう}向^{こう}④だけしか否定しません^⑤。

対義語には、「上^{うへ}」と「下^{した}」、「進む^{すすむ}」と「退く^{しりぞ}」のように^⑥、反対の方向を含むもの、「売る^う」と「買う^{かう}」、「教える^{おし}」と「教わる^{おそ}」のように、あるできごと^{こと}の送り手^{おく}、受け手^{うて}の関係にあることを表しているものなどもあります^⑦。

どんな単語にも類義語はありますが、対義語は必ずあるというものではありません^⑧。例えば、「鳴く^な」や「紙^{かみ}」には、対義語はありません。

ある単語の意味をはっきりさせるためには、対義語を見つけたたり、類義語を思い浮かべたりして⑦、比べてみることで⑦。また、新しく言葉を覚える場合は、一緒に対義語や類義語も覚えるようにして⑦、語彙を豊かにしていきたいものです。

注 释

- ① たしかに 形容词「たしかだ」の连用形，修饰「受け取りました」。「确实」的意思。
- ② 習わし 名词，指社会长期沿袭下来的「风俗」「习惯」。
- ③ もし 副词。意思是「如果」「假如」。这儿与其后的「書いたたら」的「たら」呼应使用，表示假定，意为「假如……的话」。
- ④ たしか 副词。表示「根据自己的记忆似乎是……」，可译成「记得好象」「大概」。
- ⑤ ……たら 「如果……了的话」。「たら」是助动词「た」的假定形，表示假定。现在也有人把「たら」看作一个独立的接续助词。「……を……と書いたたら」可译作「假如把……写成了……的话」。
- ⑥ の 这儿是格助词，是「が」的替代。
- ⑦ あるなし 惯用语。「是有是无」「有无」「なし」是「ない」的文语形式。本句中「一字の」是它的主语。它可以后接格助词「の」。如：これはお金があるなしの問題ではない。（这不是有钱无钱的问题。）
- ⑧ ……のうえでは 「在……的方面」「在……问题上」。「の」，格助词。「うえ」，这儿是指某一个問題、某一个方面。「で」表示范围，「は」，提示助词，它除了提示体言外，还可以提示句子的其它成分，带来强调的语气。这儿是强调「……で」这个连用修饰语。
- ⑨ 間違いないければ 「如果没有错」。「間違いない」是「没差错」「没问题」的意思。习惯上把「間違いない」后

面的「が」省略不讲。

⑩ ……意味合いになる 「变成……意思」。「意味合い」指在某种特定情况下的「意思」。相当于汉语的「含义」。例：その言葉はあなたが言ったような意味合いではありません。（那句话并不是如你所说的那种意思）。

⑪ 意味が似ているか、…… 「或者意义相似，或者……」。「か」，副助词，这儿表示二者择一，意为「或者」。

例：映画か芝居を見よう。（看电影或者看戏吧。）本文中是在「意味が似ている」和「ほとんど同じである」两者之间择一。

⑫ 同じだ 形容动词。「相同」。虽然是形容动词，但连体形不是「同じな」，而是「同じ」。如：同じ意味。（相同的意思）。

⑬ 類義語どうし 「同义词之间」。「どうし」，指具有共同性质的事物。可以接在名词后面构成复合词。如：男

どうし（男人们）。弱者どうし（同是弱者）。

⑭ ……をはっきりさせる 「弄清……」。「はっきりさせる」，サ变动词「はっきりする」的使役式。自动词变成使役态后，用法就像一个他动词，用格助词「を」来表示使役的对象。

⑮ ……によって 「根据……」。「よる」，动词，「据」「凭」，接在「体言に」后面。「……によって」作连用修饰语，这儿修饰「つかむことができます」。

⑯ 初めて 副词，相当于汉语的「才」。这儿不是「第一次」的意思。

⑰ ……ことができる 惯用型。「能够……」。接动词、部分助动词的连体形。表示「可能」。

⑱ 理解を深めておく 「先加深理解」。「おく」，补助动词，接在「动词、动词型活用的助动词的连用形＋て」的后面。「……ておく」可以表示预先做好某种准备，译法要灵活。例：あしたの会のために、のみ物をどくらく用意しておきましょうか。（要给明天的集会「预先」准备好多少饮料？）

⑲ ……ぴったりした …… 「合适的……」「相称的」。不少副词往々可以后续「する」构成动词。这儿用过去式「びつたりした」来做「単語」的连体修饰语。这是习惯用法，不能机械地译成「过去合适的」。类似的用法如：「優

れた学生」，不说「優れる学生」。

⑳ のに 这儿的「の」是形式体言，它使「表現する……選ぶ」体言化，即「表現する……選ぶの」整体上被

视作一个体言。「に」为自动词「役立つ」所要求，表示对象。「……に役立つ」意为「对……有益」。

㉑ ……し…… 「し」，接续助词。接在活用词（动词、形容词、形容动词、补助动词）的终止形后面。

这儿表示若干个互不矛盾的事项的并列，可译为「又……又……」。例：この花はきれいだし、においもいい。
（这花又好看又香。）

㉒ 助けになる 「有帮助」「有助于」的意思。

㉓ 調べてみよう 「我们调查一下吧」。「……てみましょう」是「……てみよう」的敬体形式。「……てみる」表

示尝试进行某一动作、行为，可译为「试……」「……一下」。「よう」，推量助动词，接在一段动词或サ变动词的连用形后面，表示意志、劝诱（用于第一人称）或推量（用于第三人称）。这儿表示意志。

㉔ 自分の好みに合っていて 「与自己的爱好一致」。「合っていて」表示一种持续着的状态。

㉕ ……ような 比况助动词「ようだ」的连体形，这儿表示举例，即从若干个同类事物中举出一个或数个例子。

意思是「诸如……的」「象……的」。

㉖ ……ようです 是比况助动词「ようだ」的敬体形式。这里表示不十分确定的推断，可译为「好象……」「似

乎……」。

㉗ 「すばらしい」も 「すばらしい」被置于「」内以后，被看成是一个相当于名词的实体，所以可后续助词「も」。

㉘ 感嘆するほど…… 「……得令人感叹」。「ほど」，副助词，接在名词或活用词连体形后面，表示份量或程度、

这儿表示「優れた」的程度，是连用修饰语。

㉙ ……から…… 「所以……」。接续词，以因果关系连接前后文。前文为原因，后文为结果。

㉚ ……などと言う 「说（成）什么……」。「など」，副助词，接在名词、句节、句子后面，表示列举，有时含有轻蔑语气，相当于汉语的「等」「之类」。

③① 普通は「平时」「一般」。

③② 大げさなほめ方になる。「变得褒奖过份了」。「大げさな」这儿是形容词「大げさだ」的连体形。意为「言过其实」「夸大」。「方」，构词成分，接动词连用形，意为「方式」「方法」。

③③ ……の代わりに 惯用型。「代替……」。由「の+代わり」构成，接在体言后面，表示换去一物，而以另一事物代替。文章中「『シャツ』の代わりに『ダイヤモンド』にする」一句可译为：「不用『衬衫』一词，而改为『钻石』」。又如：級長の代わりに出席してください。（请你代替班长出席。）

③④ ……にする 「する」在这里表示选定。即在数个事物中选定其中之一。「に」表示选定的结果。「にする」接在「名词」或「……こと」的后面，意思是选定某事物或决定做某件事。无固定译法。例：私はこれにしました。あなたはどれにしますか。（我要这个，你要哪一个？）又如：いろいろ考えた結果、やはり北京の大学に日本語を学びに行くことにしました。（反复考虑的结果，还是决定上北京的大学去学习日语。）

③⑤ ……と 「……的话，就」「……就」「と」，接续助词接在用言和其它活用词的终止形后面，表示一个动作结束后，随即出现或发现另一个事项。例如：向うにつくとすぐ手紙をよこしなさい。（一到那面，就马上来信。）又如：読むとやさしかった。（一读，发现很容易。）

③⑥ ……いかにもそうだ 「确实如此」的意思。这儿可译为「非常妥贴」，指「すばらしい」和「ダイヤモンド」两字的搭配很恰当。

③⑦ 成功しなかった自分と違って成功した友人 「違って」修饰「成功した」。可译为「自己没有成功。与此相反，成功了的友人……」。

③⑧ ……たらいいなあ 惯用型。「如果……了的话那有多好啊」。「たら」「た」的假定形，表示假定，意为「假如……了的话」。「なあ」「由终助词「な」变来，用以表示心愿。例如：もう一度春がおとずれたらいいなあ。（假如春天能再来一次该有多好啊！）」

③⑨ 話し手の「讲话者的」。「の」，表示领有，所属的格助词，这儿做「敬意」的连体修饰语。

③⑩ ……話し手の「讲话者的」。「の」，表示领有，所属的格助词，这儿做「敬意」的连体修饰语。

④① そんなに言う 「粗俗地说」「不客气地说话」。「そんなに」是形容动词「そんなにだ」的连用形。

④② ……という… 「……这个……」「……的……」。这里「いう」已丧失了「说」「叫做」的原词含义，仅起连体修饰语作用。

④③ ……ことがある 惯用型。「有时……」「往々……」。接在用言、助动词现在式的连体形后面，表示某种事项时有发生。例如：春になると、よくかぜをひくことがある。（一到春天，容易感冒。）

④④ ……ことになる 接「体言＋の」或活用词连体形后面。这里表示原因。

④⑤ ……ことになる 惯用型。「就变成……」「就会……」。接在活用词的连体形后面，表示事态的发展变化，其基本含义是「就会（变得）……」。译词视上下文而定。一般译成「将会……」「就将……」「结果就……」等。

④⑥ 例如：彼は来年帰国することになると思います。（我想他明年就会回国。）

④⑦ が 接续助词。接在活用词终止形后面，把两个句子连接在一起。有时是顺态连接，不必译出，有时是逆态连接，译为「但是」。这儿是前者

④⑧ ……そこで 这儿不是「そこで」，而是一个接续词，意为「于是」。

④⑨ シャンデリアのまばゆい大広間 （挂着）枝形吊灯的耀眼的客厅

④⑩ ……所を得たという感じ 「得体之感」「恰到好处之感」。「所を得る」，原义为「得其所」。

④⑪ 「泡」と「うたかた」 「泡」，泛指所有泡沫，如气泡、水泡、唾沫等，用于口语；「うたかた」，仅指水面上的水泡。词义较雅，多见于诗文。

④⑫ ……についても 可译为「就……说也」「关于……也」「说到……也」。「も」，提示助词，强调某事项与其他事项类同。

④⑬ ……ところ 名词。有「地方」「内容」「时间」「事情」等义，这儿是指「内容」。可译为「处」。

④⑭ ……改まる 这儿是「一本正经」的意思。

④⑮ ……としたら 惯用型。「假如……」「假设……」。「と」，格助词，表示内容。「したら」由「する」的连用

形「し」和「た」的假定形「たら」构成，但「する」已失去了「做」的含义，带有「考える」「思う」的意思，有时甚至没有什么具体意思。「としたら」接在体言或句子后面，表示假定、假设条件。例如：あなたがやるとしたらどのようにやるつもりですか。（假如你说的话，你准备怎样做呢？）

⑤④ ちぐはぐな感じがする 「感到不协调」「觉得别扭」「ちぐはぐだ」，形容动词，意为「不协调」。

⑤⑤ 関係にある 「处于……的关系之中」「有着……关系」。

⑤⑥ ……に決まっている 惯用型。「肯定是……」。「……に決まっている」接在体言后面，意为「一定是……」。

⑤⑦ 「必然是……」。例：いたすらはあの連中^{たち}に決まっている。（捣蛋的一定是那伙人。）

⑤⑧ ……と決まっている 「肯定……」。接在句子后面。「と」表示「決まっている」的具体内容。

⑤⑨ ……わけではない 「并不是……」「并非……」。由「……わけだ」变来。

⑤⑩ ……でもない 惯用型。「既不是……也不是……」。「でも」接在体言后面，是「だ」的连用形「で」

和「ない」之间加提示助词「も」构成的。这个句型表示两个事物均被否定。

⑤⑪ 男でなければ女 「非男即女」。「女」后省略了判断助动词「だ」。

⑤⑫ 疑いなく 副词。由「疑い」和「ない」构成的复合词，此处意为「无疑地」。

⑤⑬ 幾つもの…… 「好几个……」。「幾つ＋も＋の」。「の」，表示连体修饰。「も」，接在数词后面表示强调。例，

そこへは一度も行ったことがない。（那个地方，一次都还没有去过。）

⑤⑭ ……から 「因为……所以」。「から」，接续助词，接在用言或其它活用词终止形后面，以因果关系连接上下文。

⑤⑮ 中間のどちらとも言えない 「中间的，无法说是那一个的」。「中間」在这儿是「状態」的连体修饰语，与

⑤⑯ 「どちらとも言えない」同时修饰「状態」。「どちらとも言えない」意为「说不上是哪一個」。「も」表示强调。

⑤⑰ どちらかの方向 「其中某一方向」。助词「か」接在疑问词后面时，不表示疑问，而表示「不确定」。可后续

⑤⑱ 「の」做连体修饰语，也可后续其它格助词。例：だれか（が）きたらしい。（像是有人来了似的。）这个例子说

有人来，但没有确定到底是谁来了。

66

……だけしか……ない 慣用型。「只有……」。上接体言。副助词「だけ」和提示助词「しか」可以用「だけしか……ない」的形式重叠使用，意思仍同「……しか……ない」一样，以否定的形式表达肯定的内容。译为「只有……」。例：荷物はそれだけしかない。（行李就只有那么一点。）又如：今度は彼一人だけしか合格できなかった。（这次只有他一人合格了。）

67

……ように 「如……那样地」。这儿「ように」是「ようだ」的连用形，表示举例。

68

……あります。 这句长句的主要结构是：「対義語には……もの、……ものなどもあります。」句中的两个

「ように」分别是「含む」和「表している」的连用修饰语。

69

……ものではありません 「不是一定……」。「ものだ」的否定敬体形式。「ものだ」接在活用词连体形后面，可以表示理所当然的语气。例：大人の言うことは聞くものだ。（大人讲的话要听才是。）

70

……たり……たりする 慣用型。「或者……或者……」「又……又……」。接续助词「たり」接在活用词连用形后面。以「……たり……たりする」形式出现时，表示列举两个同类事项，如：見たり聞いたりしたことを作文に書いてください。（请把所见所闻写成作文。）也可表示交替发生的动作，如：動物園の熊はおりの中を行ったり来たりしている。（动物园的熊在笼子里来回走着。）这里是列举的用法。句型中的「する」仅起接续作用，无「做」的意思。

71

……ことだ 慣用型。「应该……」「需要……」。接在活用词连体形后面，表示应该做到的事项，带有轻微的命令语气，所以只能用于要求他人做到的场合，可译为「应该……」「要……」等。例：あしたは八時までに来ることですよ。（明天要在八时前来啊。）

72

……ようにする 接活用词连体形。意为「希望做到……」「ように」这儿表示「する」所达到的目的。語彙を豊かにしていく 「逐步丰富词汇」。

胡国伟 注释